

Wartung

Entretien

8 Wartung

8.1 Wartungshinweise



GEFAHR

- Motor muß sich im Stillstand befinden.
- Bei Arbeiten unter dem Schaufelarm, ist die Schaufelarmstütze einzulegen (1-2/Pfeil).
- Bei Arbeiten im Bereich des Knickgelenks, ist die Einknicksicherung einzulegen (1-3/Pfeil).
- Das Gerät ist durch Betätigen der Feststellbremse (4-13/2) gegen Wegrollen zu sichern.
- Beide Kugelblockhähne (1-1/2) müssen geschlossen sein.



ACHTUNG

- Ölwechsel bei handwarmen Aggregaten durchführen.
- Ölstandskontrollen bei waagrecht stehendem Gerät und bei unterster Schaufelarmstellung durchführen.
- Beschädigte Filtereinsätze und Dichtungen sofort wechseln.
- Druckschmierköpfe vor dem Abschmieren säubern.



HINWEIS

- Alle notwendigen Wartungsarbeiten sind dem Wartungsplan zu entnehmen.
- Schäden, die auf Nichtbeachtung des Wartungsplanes zurückzuführen sind, fallen nicht unter die Gewährleistung.
- Die im Wartungsplan genannten Betriebsstoffe sind für Umgebungstemperaturen von -15°C bis +40°C.

8 Entretien

8.1 Indications d'entretien

DANGER

- Moteur doit être complètement arrêté.
- Pour des opérations d'entretien sous la flèche porte-godet, mettre en place le support porte-godet (1-2/flèche).
- Pour des travaux dans la zone du joint d'articulation, il faut mettre le dispositif de verrouillage de l'articulation (1-3/flèche).
- Pour immobiliser le véhicule contre une mise en marche fortuite, il faut serrer le frein de parking (4-13/2).
- Les deux vannes d'arrêt à boisseau sphérique (1-1/2) doivent être fermées.

ATTENTION

- Faire la vidange lorsque les agrégats sont tièdes.
- Pour vérifier le niveau d'huile, mettre le véhicule en position horizontale et la flèche porte-godet dans sa position la plus basse.
- Remplacer immédiatement des cartouches de filtrage ainsi et que des joints endommagés.
- Avant le graissage, nettoyer les raccords de graissage.

TRES IMPORTANT

- Toutes les opérations d'entretien nécessaires sont indiquées sur le tableau d'entretien.
- Des détériorations causées par non-observation du tableau d'entretien ne sont pas couvertes par la garantie.
- Les lubrifiants mentionnés sur le tableau d'entretien sont destinés pour des températures ambiantes de -15° à +40°C.

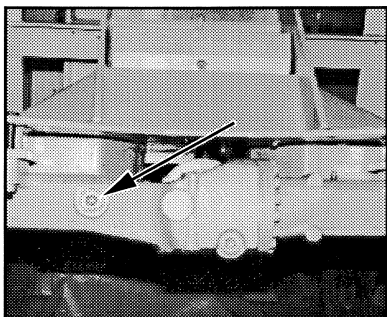


Bild 8-1

8.2 Wartungsarbeiten

8.2.1 Ölstandskontrolle Motor

Siehe Betriebsanleitung Motor

HINWEIS

Die Wartungsklappe Motor befindet sich links neben dem Fahrersitz (4-12/2).

8.2.2 Ölstandskontrolle Achsen

Vorderachse

(1) Verschlußstopfen aus Achsbrücke (8-1/Pfeil) herausdrehen.

HINWEIS

- Ölstand muß bis zur Verschlußstopfenbohrung reichen.
- Event. austretendes Öl auffangen.

(2) Verschlußstopfen mit neuem Dichtring wieder hineindrehen.

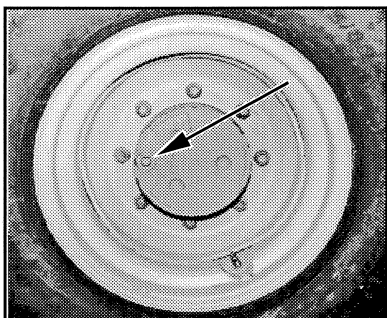


Bild 8-2

Planetengetriebe

(1) Rad so drehen, daß Verschlußstopfen (8-2/Pfeil) in Stellung 3 oder 9 Uhr steht.

(2) Verschlußstopfen herausdrehen.

HINWEIS

- Ölstand muß bis zur Verschlußstopfenbohrung reichen.
- Event. austretendes Öl auffangen.

(3) Verschlußstopfen mit neuem Dichtring wieder hineindrehen.

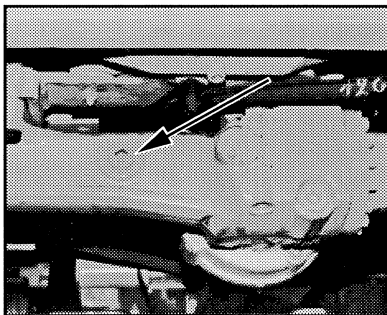


Bild 8-3

Hinterachse

(1) Verschlußstopfen aus Achsbrücke (8-3/Pfeil) herausdrehen.

8.2 Travaux d'entretien

8.2.1 Contrôle du niveau d'huile de moteur

Voir instructions de service moteur.

TRES IMPORTANT

La trappe d'entretien du moteur se trouve à gauche à côté du siège du conducteur (4-12/2).

8.2.2 Contrôle du niveau d'huile des essieux

Essieu AV

(1) Dévisser le bouchon fileté d'obturation du pont (8-1/flèche).

TRES IMPORTANT

- Le niveau d'huile doit atteindre le taraudage du bouchon.
- Recueillir l'huile éventuellement versé.

(2) Remettre le bouchon fileté d'obturation muni d'une nouvelle bague d'étanchéité.

Engrenage planétaire

(1) Tourner la roue de manière que le bouchon d'obturation (8-2/flèche) se trouve sur 3 ou 9 h.

(2) Dévisser le bouchon d'obturation.

TRES IMPORTANT

- Le niveau d'huile doit atteindre le taraudage du bouchon.
- Recueillir l'huile éventuellement versé.

(3) Remettre le bouchon fileté d'obturation muni d'une nouvelle bague d'étanchéité.

Essieu AR

(1) Dévisser le bouchon fileté d'obturation du pont (8-3/flèche).



HINWEIS

- Achsbrücke und Vorsatzgetriebe haben gemeinsamen Ölhaushalt und dadurch gleiches Ölstandskontrollniveau.
- Ölstand muß bis zur Verschlußstopfenbohrung reichen.
- Event. austretendes Öl auffangen.

(2) Verschlußstopfen mit neuem Dichtring wieder hineindrehen.

8.2.3 Ölstandskontrolle Hydraulikölbehälter

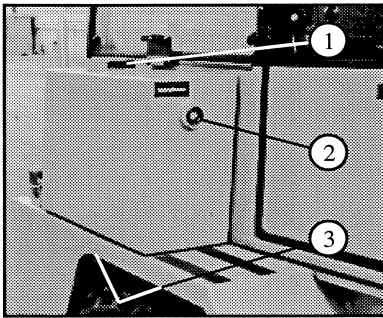


Bild 8-4

- (1) Gerät in waagerechter Position abstellen.
- (2) Schaufelarm in unterste Stellung bringen.
- (3) Ölstand im Schauglas prüfen (8-4/2).

HINWEIS

Ölspiegel muß im Schauglas sichtbar sein. Ggf. Hydrauliköl durch Einfüllfilter unter Einfülldeckel (8-4/1) nachfüllen.

8.2.4 Ölwechsel Hydraulikanlage

- (1) Ölauffangbehälter zur Aufnahme von 70 l Hydrauliköl bereitstellen.
- (2) Ablaßstopfen (8-4/3) heraus-schrauben.



HINWEIS

Der Ablaßstopfen befindet sich am Behälterboden und ist aus dem Kotflügelraum zugänglich.
(3) Öl in Auffangbehälter mit Ablaufrinne ablassen.

- (4) Ablaßstopfen (8-4/3) einschrauben.
- (5) Hydraulikölfilter wechseln (Abschnitt 8.2.8).

TRES IMPORTANT

- Le pont d'essieu et l'engrenage adaptateur sont soumis au même régime d'huile, et ont par conséquent également le même contrôle du niveau d'huile.
- Le niveau d'huile doit atteindre le taraudage du bouchon.
- Recueillir l'huile éventuellement versé.

(2) Remettre le bouchon fileté d'obturation muni d'une nouvelle bague d'étanchéité.

8.2.3 Contrôle du niveau d'huile du réservoir d'huile hydraulique

- (1) Garer le véhicule en position horizontale.
- (2) Ramener la flèche porte-godet en sa position la plus basse.
- (3) Vérifier le niveau d'huile à l'aide du regard (8-4/2).

TRES IMPORTANT

Le niveau d'huile doit être repérable au regard. Le cas échéant, verser de l'huile hydraulique par le filtre de remplissage sous le couvercle de remplissage (8-4/1).

8.2.4 Vidange de l'équipement hydraulique

- (1) Mettre un récipient collecteur d'huile pouvant recueillir 70 l d'huile hydraulique en-dessous.
- (2) Dévisser le bouchon de vidange (8-4/3).

TRES IMPORTANT

Le bouchon de vidange se trouve au fond du réservoir et est accessible à partir de l'aile.

- (3) Laisser s'écouler l'huile dans le récipient collecteur d'huile avec rigole de déversement.
- (4) Visser le bouchon de vidange (8-4/3).
- (5) Remplacer le filtre à huile hydraulique (chapitre 8.2.8).

(6) Öl durch Einfüllfilter unter Einfülldeckel (8-4/1) einfüllen.



ACHTUNG

Bei Geräten, die mit einem biologisch abbaubaren Hydrauliköl (Kennzeichnung befindet sich am Hydraulikölbehälter und auf dem Armaturenkasten) ausgerüstet sind, muß auch dieses zum Wechseln verwendet werden.

Mineralische und biologisch abbaubare Hydrauliköle dürfen **auf keinen Fall** gemischt werden!

(7) Ölstandskontrolle am Ölstandsauge (8-4/2) durchführen.

(8) Einfüllstutzen verschließen.

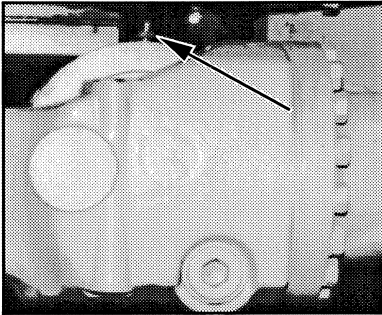


Bild 8-5

GEFAHR

Nach beendetem Hydraulikölwechsel muß die integrierte Lamellenbremse an der Vorderachse entlüftet werden (8-5/Pfeil). Dazu bei laufendem Motor Entlüftungsventilschraube lösen; warten bis Öl austritt und dann Ventilschraube wieder festziehen.

8.2.5 Ölwechsel Achsen

Vorderachse

(1) Ölauffangbehälter unterstellen.

(2) Verschußstopfen (8-6/1 und 8-6/2) aus Achsbrücke herausdrehen und Öl auslaufen lassen.

(3) Verschußstopfen (8-6/2) mit neuem Dichtring einschrauben.

(4) Öl über Verschußstopfenbohrung (8-6/1) einfüllen bis Öl zur Öffnung reicht.

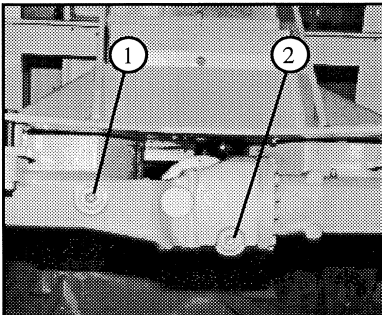


Bild 8-6

HINWEIS

Nach einigen Minuten, falls Ölstand gesunken, Öl nachfüllen, bis vorgeschriebener Stand erreicht ist und konstant bleibt.

(5) Verschußstopfen (8-6/1) mit neuem Dichtring einschrauben.

(6) Verser l'huile par le filtre de remplissage en-dessous du couvercle de remplissage (8-4/1).

ATTENTION

Lorsqu'une machine est remplie d'huile hydraulique biodégradable (l'indication figure sur le réservoir d'huile hydraulique et sur le tableau de bord), il faut également faire la vidange avec ce type d'huile.

Les huiles hydrauliques mécanique et biodégradable ne doivent **en aucun cas être** mélangées!

(7) Vérifier le niveau d'huile à l'aide du regard (8-4/2).

(8) Fermer la tubulure de remplissage.

DANGER

Après avoir fait la vidange de l'huile hydraulique, il faut purger le frein à disques multiples à l'essieu AV (8-5/flèche). Pour ce faire - le moteur en marche - desserrer la vis de purge de dégagement d'air, attendre jusqu'à ce que de l'huile s'écoule, ensuite serrer de nouveau la vis de purge.

8.2.5 Vidange essieux

Essieu AV

(1) Mettre un récipient collecteur d'huile en-dessous.

(2) Dévisser le bouchon fileté d'obturation (8-6/1 et 8-6/2) du pont et laisser s'écouler l'huile.

(3) Remettre le bouchon fileté d'obturation muni d'une nouvelle bague d'étanchéité.

(4) Verser de l'huile par le taraudage du bouchon (8-6/1) jusqu'à l'embouchure.

TRES IMPORTANT

Après quelques minutes, le niveau d'huile ayant abaissé, verser encore de l'huile jusqu'à ce que le niveau prescrit soit atteint et reste constant.

(5) Remettre le bouchon fileté d'obturation (8-6/1) muni d'une nouvelle bague d'étanchéité.

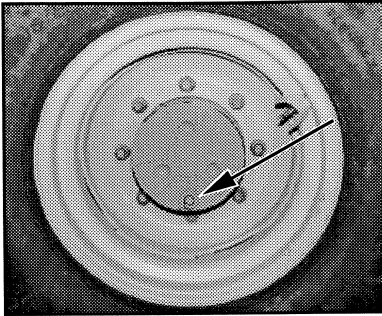


Bild 8-7

Planetengetriebe

- (1) Rad so drehen, daß Verschlußstopfen (8-7/Pfeil) in Stellung 6 Uhr steht.
- (2) Ölauffangbehälter mit Ablaufrinne unterstellen.
- (3) Verschlußstopfen herausdrehen und Öl auslaufen lassen.
- (4) Rad so drehen, daß Verschlußstopfen in Stellung 3 oder 9 Uhr (8-2/Pfeil) steht.
- (5) Öl über Verschlußstopfenbohrung einfüllen bis Öl zur Öffnung reicht.
- (6) Verschlußstopfen mit neuem Dichtring einschrauben.

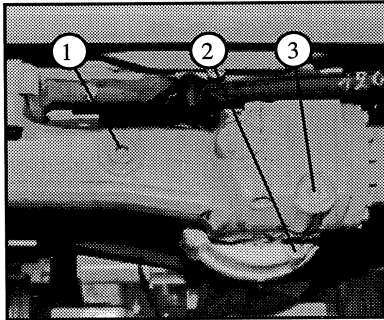


Bild 8-8

Hinterachse

- (1) Ölauffangbehälter unterstellen.
- (2) Verschlußstopfen (8-8/1, 8-8/2 und 8-8/3) herausdrehen und Öl auslaufen lassen.
- (3) Verschlußstopfen Achsbrücke (8-8/3) und Verschlußstopfen Vorsatzgetriebe (8-8/2) mit neuem Dichtring einschrauben.
- (4) Öl über Verschlußstopfenbohrung (8-8/1) einfüllen bis Öl zur Öffnung reicht.



HINWEIS

Nach einigen Minuten, falls Ölstand gesunken, Öl nachfüllen, bis vorgeschriebener Stand erreicht ist und konstant bleibt.

- (5) Verschlußstopfen (8-8/1) mit neuem Dichtring einschrauben.



HINWEIS

Achsbrücke und Vorsatzgetriebe haben gemeinsamen Ölhaushalt und dadurch gleiches Ölstandskontrollniveau.

Engrenage planétaire

- (1) Tourner la roue de manière que le bouchon d'obturation (8-7/flèche) se trouve sur 6 h.
- (2) Mettre un récipient collecteur d'huile avec une rigole de déversement en-dessous.
- (3) Dévisser le bouchon d'obturation et laisser s'écouler l'huile.
- (4) Tourner la roue de manière que le bouchon d'obturation se trouve sur 3 ou 9 h (8-2/flèche) .
- (5) Verser de l'huile par le taraudage du bouchon jusqu'à l'embouchure.
- (6) Remettre le bouchon fileté d'obturation muni d'une nouvelle bague d'étanchéité.

Essieu AR

- (1) Mettre le récipient collecteur d'huile en-dessous.
- (2) Dévisser le bouchon d'obturation (8-8/1, 8-8/2 et 8-8/3) et laisser s'écouler l'huile.
- (3) Visser le bouchon d'obturation pour pont d'essieu (8-8/3) et bouchon d'obturation pour engrenage adaptateur (8-8/2) avec nouvelle bague d'étanchéité (8-8/2).
- (4) Verser de l'huile par le taraudage du bouchon (8-8/1) jusqu'à l'embouchure.

TRES IMPORTANT

Après quelques minutes, le niveau d'huile ayant abaissé, verser encore de l'huile jusqu'à ce que le niveau prescrit soit atteint et reste constant.

- (5) Visser le bouchon fileté d'obturation (8-8/1) muni d'une nouvelle bague d'étanchéité.

TRES IMPORTANT

Le pont d'essieu et l'engrenage adaptateur sont soumis au même régime d'huile et ont par conséquent également le même contrôle du niveau d'huile.

8.2.6 Ölwechsel Motor

Siehe Betriebsanleitung Motor



HINWEIS

Abdeckkappe von Ölablaßschraube abschrauben. Öl- und säurebeständigen Schlauch (3/4") beliebiger Länge mit Schlauchklemme auf Ablaufstutzen aus Werkzeugkasten befestigen. Ablaufstutzen auf Ölablaßschraube schrauben

8.2.7 Hydraulikölfilter-Einsatz wechseln

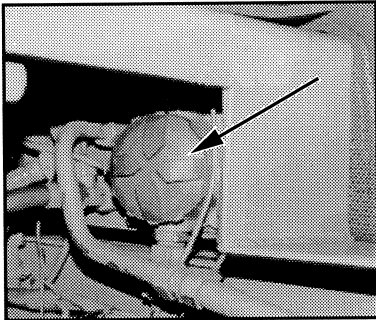


Bild 8-9

ACHTUNG

Filterwechsel nach Wartungsplan durchführen bzw. wenn eines der Unterdruckmanometer (4-13/1) bei betriebswarmem Gerät und voller Drehzahl einen Wert von 0,2 bar oder weniger anzeigt.

In der Seitenwand des Hydraulikölbehälters befinden sich zwei Saugfilter, wovon das eine durch die Heckklappe und das andere vom Fahrerhaus zugänglich ist.

Hinteres Saugfilter:

- (1) Heckklappe entriegeln und nach oben schwenken (6-18).
- (2) Verkleidung nach vorn umlegen.
- (3) Wartungsklappe mit Vierkant entriegeln und entfernen.
- (4) Deckel des Hydraulikölfilters herausschrauben (8-9/Pfeil).



HINWEIS

Beim Abschrauben des Deckels schließt ein Ventil automatisch den Ölzufuß vom Tank in das Filtergehäuse.

8.2.6 Vidange moteur

Voir instructions de service pour moteur.

TRES IMPORTANT

Dévisser la chape de la vis de décharge d'huile. Fixer un tuyau résistant à l'huile et aux acides (3/4") de longueur non-définie muni d'une pince pour tuyau sur des tuyaux de rallongement se trouvant dans la boîte à outils. Visser les tuyaux de rallongement sur la vis de décharge d'huile.

8.2.7 Remplacer la cartouche pour filtre d'huile hydraulique

ATTENTION

Pour le remplacement du filtre, se tenir au tableau d'entretien ou le faire - en présence d'une machine ayant encore la température de service et tournant à pleine vitesse - quand un des deux manomètre de sous-pression (4-13/1) indique une valeur de 0,2 bar ou moins.

Sur le côté latéral du réservoir d'huile hydraulique se trouvent deux filtres aspirateurs dont un des filtres est accessible à partir du volet arrière et l'autre à partir de la cabine du conducteur.

Filtre hydraulique AR:

- (1) Déverrouiller le volet arrière et le dégager vers le haut (6-18).
- (2) Rabattre le revêtement vers l'avant.
- (3) Déverrouiller la trappe d'entretien à l'aide d'un quatre pans et l'enlever.
- (4) Dévisser le couvercle du filtre à huile hydraulique (8-9/flèche).

TRES IMPORTANT

Tout en dévissant le couvercle, une soupape empêche automatiquement l'afflux d'huile du réservoir dans la cage de filtre.

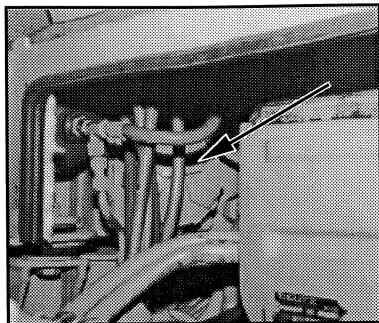


Bild 8-10

ACHTUNG

Aus dem Filtergehäuse auslaufen-
des Öl auffangen.

- (5) Filtereinsatz austauschen.
- (6) Deckel des Hydraulikölfilters verschließen.
- (7) Wartungsklappe einbauen und verriegeln.
- (8) Verkleidung herunterklappen.
- (9) Heckklappe nach unten schwenken und verriegeln.

Vorderes Saugfilter:

- (1) Bodenverkleidung aus Fahrerhaus herausnehmen.
- (2) Wartungsklappe mit Vierkant entriegeln und entfernen.
- (3) Deckel des Hydraulikölfilters herausschrauben (8-10/Pfeil).



HINWEIS

Beim Abschrauben des Deckels schließt ein Ventil automatisch den Ölzufuß vom Tank in das Filtergehäuse.



ACHTUNG

Aus dem Filtergehäuse auslaufen-
des Öl auffangen.

- (4) Filtereinsatz austauschen.
- (5) Deckel des Hydraulikölfilters verschließen.
- (6) Wartungsklappe einbauen und verriegeln.
- (7) Bodenverkleidung einlegen.



HINWEIS

Ölstandskontrolle durchführen (8-4/2).

ATTENTION

Recueillir l'huile s'écoulant de la cage de filtre.

- (5) Remplacer la cartouche de filtre.
- (6) Fermer le couvercle du filtre à huile hydraulique.
- (7) Monter la trappe d'entretien et la verrouiller.
- (8) Rabattre le revêtement vers le bas.
- (9) Rabattre le volet arrière vers le bas et le verrouiller.

Filtre hydraulique AV

- (1) Enlever le revêtement de sol de la cabine du conducteur.
- (2) Déverrouiller la trappe d'entretien à l'aide d'un quatre pans et l'enlever.
- (3) Dévisser le couvercle du filtre à huile hydraulique (8-10/flèche).

TRES IMPORTANT

Tout en dévissant le couvercle, une soupape empêche automatiquement l'afflux d'huile du réservoir dans la cage de filtre.

ATTENTION

Recueillir l'huile s'écoulant de la cage de filtre.

- (4) Remplacer la cartouche de filtre.
- (5) Fermer le couvercle du filtre à huile hydraulique.
- (6) Monter la trappe d'entretien et la verrouiller.
- (7) Remettre le revêtement de sol.

TRES IMPORTANT

Faire un contrôle du niveau d'huile (8-4/2).

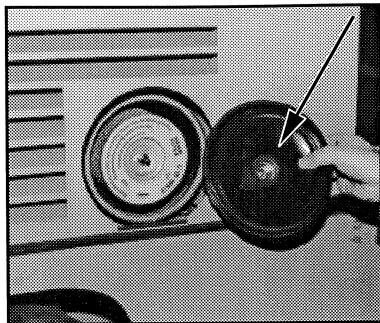


Bild 8-11

8.2.8 Luftfilter warten/ wechseln

(1) Befestigungsschraube am Filterdeckel (SW 17) abschrauben und Filterdeckel abziehen (8-11/Pfeil).

HINWEIS

Die Wartung der Filterpatrone ist erforderlich, wenn das rote Feld im Wartungsanzeiger (4-12/1) sichtbar ist, spätestens jedoch nach 12 Monaten.

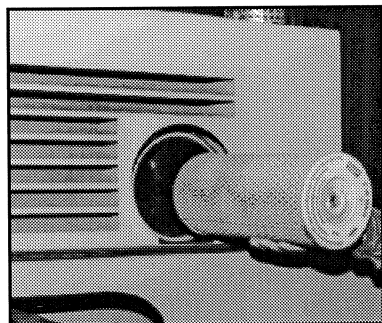


Bild 8-12

(2) Befestigungsschraube an Filterpatrone (SW 13) abschrauben und Filterpatrone herausziehen (8-12).

(3) Filterpatrone reinigen. Filterpatrone mit der Stirnseite mehrmals senkrecht leicht gegen den Handballen oder ebener weicher Fläche ausklopfen, damit der Staub abfällt. Stirnseite der Patrone nicht beschädigen.

ACHTUNG

Für die Reinigung kein Benzin, Flüssigkeiten oder Preßluft verwenden.

(4) Filterpatrone mit einer Handlampe ableuchten und auf Beschädigungen prüfen.



HINWEIS

Nach jeder dritten Filterreinigung, bei Beschädigungen der Patrone oder Dichtung, Patrone wechseln.

(5) Filterpatrone einbauen und festschrauben.

(6) Filterdeckel anschrauben.

(7) Bei rotem Anzeigefeld des Wartungsanzeigers (4-12/1) nach Filterwartung Rückstellknopf drücken. Das Feld wird transparent.

8.2.8 Entretien/

Remplacement du filtre à air

(1) Dévisser la vis de fixation du couvercle de filtre (SW17) et retirer le couvercle de filtre (8-11/ flèche).

TRES IMPORTANT

L'entretien de la cartouche de filtre devient nécessaire quand le champ rouge sur l'indicateur d'entretien (4-12/1) devient visible, au plus tard cependant après 12 mois.

(2) Dévisser la vis de fixation de la cartouche de filtre (SW 13) et retirer la cartouche de filtre (8-12).

(3) Nettoyer la cartouche de filtre. Taper légèrement, en position verticale, et à plusieurs reprises le devant de la cartouche contre la paume de la main ou une autre surface plane et douce afin que la poussière sorte. Ne pas endommager le devant de la cartouche.

ATTENTION

Ne pas utiliser du benzène, des liquides ou de l'air comprimé pour le nettoyage.

(4) Eclairer la cartouche de filtre à l'aide d'une baladeuse pour détecter d'éventuels endommagements.

TRES IMPORTANT

Remplacer la cartouche de filtre après l'avoir nettoyée à trois reprises ou si la cartouche ou le joint sont endommagés.

(5) Monter la cartouche de filtre et la fixer.

(6) Visser le couvercle de filtre.

(7) Le champ d'indication étant rouge (4-12/1) pousser le bouton de remise à l'état initial après l'entretien de la cartouche. Le champ devient transparent.



ACHTUNG

Vor Motorstart alle Verbindungsrohre und -schläuche der Luftfilteranlage auf Unversehrtheit prüfen.

8.2.9 Kraftstofffilter wechseln

Siehe Betriebsanleitung Motor

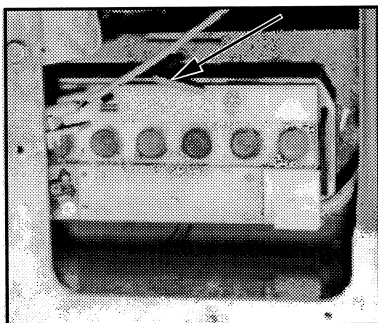


Bild 8-13

8.2.10 Starterbatterie prüfen

HINWEIS

Die Starterbatterie ist nach DIN 72311T.7 wartungsarm und befindet sich im Bereich des linken Aufstiegs und ist vom Fahrerhaus zugänglich.

- (1) Bodenverkleidung aus Fahrerhaus herausnehmen.
- (2) Wartungsklappe mit Vierkant entriegeln und entfernen.
- (3) Befestigungshebel (8-13/Pfeil) der Batteriehalterung abschrauben.
- (4) Anschlußpole von Batterie lösen und abnehmen.
- (5) Batterie herausheben.
- (6) Flüssigkeitsstand prüfen; ggf. nachfüllen.
- (7) Batterie einlegen und sichern.
- (8) Anschlußpole befestigen und einfetten.
- (9) Wartungsklappe einbauen und verriegeln.
- (10) Bodenverkleidung einlegen.

ATTENTION

Avant de démarrer le moteur, vérifier si tous les tuyaux et tubes de communication de l'installation de filtre à air sont en ordre.

8.2.9 Remplacer le filtre à carburant

Voir instructions de service moteur.

8.2.10 Vérifier la batterie démarreur

TRES IMPORTANT

La batterie démarreur, conforme à DIN 72311 T.7 n'a besoin que très peu d'entretien et se trouve dans le secteur des marches d'accès du côté gauche et est accessible à partir de la cabine du conducteur.

- (1) Enlever le revêtement de la cabine du conducteur.
- (2) Déverrouiller la trappe d'entretien à l'aide d'un quatre pans et l'enlever.
- (3) Dévisser le levier de fixation (8-13/flèche) du support de batterie.
- (4) Détacher les bornes de la batterie et les enlever.
- (5) Soulever et sortir la batterie.
- (6) Vérifier le niveau de liquide; le cas échéant en rajouter.
- (7) Remettre la batterie et la fixer de nouveau.
- (8) Remettre les bornes et les enduire de graisse.
- (9) Monter la trappe d'entretien et la verrouiller.
- (10) Remettre le revêtement de sol.

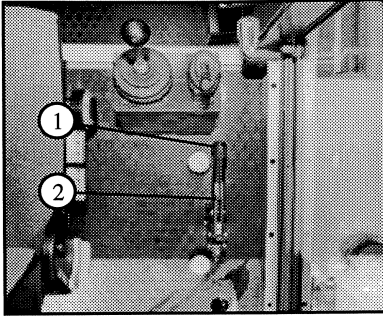


Bild 8-14

8.2.11 Feststellbremse prüfen

- (1) Handbremshebel (8-14/2) anziehen und wieder lösen (unterste Lage).
- (2) Drehgriff (8-14/1) am Handbremshebel im Uhrzeigersinn solange drehen, solange sich der Handbremshebel mit noch zumutbarer Handkraft über seinen Totpunkt bringen lässt (vertikale Lage).

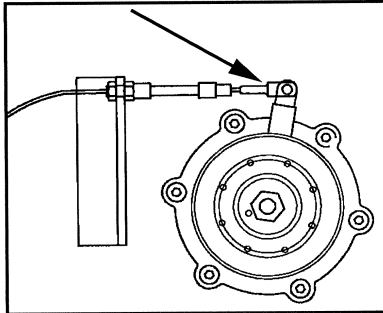


Bild 8-15

HINWEIS

Ist eine ausreichende Einstellung mit Hilfe des Drehgriffes am Handbremshebel nicht möglich, ist mit nachfolgenden Einstellarbeiten fortzufahren.

- (3) Handbremshebel (8-14/2) anziehen und wieder lösen (unterste Lage).
- (4) Drehgriff (8-14/1) am Handbremshebel gegen den Uhrzeigersinn ganz lösen.
- (5) Gabelkopf (8-15/Pfeil) aushaken und im Uhrzeigersinn solange drehen, bis die Bremsbeläge bei eingehängtem Seilzug gerade noch nicht schleifen.

- (6) Gabelkopf wieder einhängen.



ACHTUNG

Sollte einer der Bremsbeläge eine Mindestbelagdicke von 1mm unterschreiten oder sich die Feststellbremse nicht mehr einstellen lassen, sind die Bremsbeläge zu erneuern.

- (7) Bremsprobe durchführen.



ACHTUNG

Arbeiten an der Bremsanlage dürfen nur von autorisiertem Personal durchgeführt werden.

8.2.11 Vérifier le frein de parking

- (1) Serrer le levier du frein à main (8-14/2) et le desserrer à nouveau (position inférieure).
- (2) Tourner la poignée tournante (8-14/1) du levier du frein à main aussi longtemps dans le sens des aiguilles d'une montre que le levier du frein à main puisse être bougé au-dessus de son point mort sous un effort encore raisonnable (position verticale).

TRES IMPORTANT

Un réglage suffisant à l'aide de la poignée tournante au levier du frein à main n'étant plus possible, il faut procéder aux réglages décrits par la suite:

- (3) Serrer le levier du frein à main (8-14/2) et le desserrer à nouveau (position inférieure).
- (4) Complètement détacher la poignée tournante (8-14/1) au levier du frein à main contre le sens des aiguilles d'une montre.
- (5) Décrocher la chape (8-15/ flèche) et la tourner dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à ce que les garnitures de frein, avec la tirette à câble de frein suspendue, sont juste à la limite de frotter, mais ne le font cependant pas encore.
- (6) Remettre à nouveau la chape.

ATTENTION

Au cas où une des garnitures aurait moins d'un (1) millimètre d'épaisseur de garniture minimale ou qu'un réglage du frein de parking serait devenu impossible, il faut remplacer les garnitures.

- (7) Faire un essai de freinage.

ATTENTION

Des travaux à l'installation de freinage doivent être faits par du personnel autorisé.

8.2.12 Betriebsbremse prüfen

- (1) Pedalweg prüfen.
- (2) Komplette Anlage auf Dichtheit prüfen (Sichtprüfung).



HINWEIS

Die Betriebsbremse ist wartungsfrei und erfordert daher keine weitere Prüfung.



ACHTUNG

Sollte der Pedalweg zu lang sein bzw. sollte die Bremswirkung spürbar nachlassen ist das Gerät unverzüglich stillzusetzen.

8.2.12 Vérifier le frein de service

- (1) Vérifier la course de la pédale.
- (2) Vérifier l'installation complète de freinage (contrôle d'étanchéité) par examen visuel.

TRES IMPORTANT

Le frein de service est sans service d'entretien et n'exige donc aucun contrôle supplémentaire.

ATTENTION

Au cas où la course de la pédale serait excessive ou l'action de freinage amoindrie, il faut immédiatement immobiliser le véhicule.